

**2547 SAYILI YÜKSEKÖĞRETİM KANUNUN 39. MADDESİ UYARINCA
GÖREVLENDİRME YAPILAN AKADEMİK PERSONELE AİT DÖNÜŞ RAPORU**

1-Akademik Personel Bilgileri:

Ünvanı, Adı Soyadı	Okt. Fatih Şimşek
Birimi	Fen-Edebiyat Fakültesi
Bölümü	Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü
Anabilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü

2-Katılım Bilgileri:

Bildiri vb. sunuldu ise ismi:	
-------------------------------	--

3-Görevlendirme İçeriği:

Çalışmanın Amacı:

Yurtdışı Araştırma Faaliyetlerini Destekleme Programı kapsamında 04.06.2012 – 01.09.2012 tarihleri arasında Graz Karl Franzens Üniversitesi, Graz-Avusturya’da Kültür ve Çeviri bağlamında araştırma faaliyetlerinde bulunmak.

Görevlendirme Süresince Yapılan Çalışmalar:

Yurtdışında görevli bulunan süre içerisinde çalışmanın amacı ağırlıklı olarak doktora çalışmasına veri kazandırıldı ve bu bağlamda toplanan kaynakların değerlendirilmesi yapıldı. Söz konusu çalışmalar ağırlıklı olarak kültür bağlamında yapılan çeviribilimsel kaynakların taranması, özellikle kültür aktarımı ile ilgili temel teoriler ortaya koyan Michel Espagne, Itamar Even-Zohar, Hans J. Vermeer ve Susanne Göpferich’in bu konuyla ilgili olan çalışmaları tarandı ve incelendi. İsmi geçen bu şahısların yanında yine kültür aktarımı ve çeviri-kültür bağlamında yapılan çalışmaların birçoğu tarandı.

Görevlendirme süresi içerisinde yapılan çalışmalar doktora çalışmasıyla ilgili sınırlandırılmamış olup, bu süre içerisinde iki makale hazırlanmıştır. Bunlar; *“Osmanlı’nın son döneminden Türkiye Cumhuriyeti’nin ilk dönemine devlet eliyle yaptırılan çevirilerin toplumsal ve kültürel değişime etkisi”* adlı çalışma Uluslararası İnsan Bilimleri Dergisi’ne gönderilmiş; *“Concrete Problems of Translator Training With Regards to Student and Academician Profile: A Critical Approach”* adlı çalışmada SSCI tarafından taranan Target isimli çeviribilim dergisine gönderilmiştir. Her iki çalışma Doç. Dr. Muharrem Tosun ile birlikte yazılmış olup, dergi editörleri tarafından değerlendirilme aşamasındadır.

Taranan dergiler arasında Target, Translation Studies, TextConText, Lebende Sprachen, META, MonTi, New Voices in Translation Studies, Transkom, Translation & Interpretin, Translation Journal isimli dergiler mevcuttur.

Ağırlıklı olarak taranan çalışmalar ekte bir liste halinde sunulmuştur.

Görev süresi içerisinde ayrıca araştırma konusuyla ilgili olarak Michaela Wolf ve Matthias Apfelter adlı öğretim elemanlarının devam eden seminer dersleri ziyaret edildi.

Değerlendirme ve Sonuç:

Konuyla ilgili olarak özellikle Prof. Dr. Michaela Wolf ile görüşmeler yapılmıştır. Kendisiyle yapılan görüşmeler neticesinde kültür aktarımı konusunda yapılan çalışmanın

Hans Vermeer ve Susanne Göpferich ile sınırlı kalınmaması gerektiği, özellikle Fransız ekolünden Michel Espagne ve ekibinin de kültür aktarımı konusunda ortaya koydukları teorisinin incelenmesi gerektiği belirtilmiştir. Bunun yanında Itamar Even-Zohar'ın da kültür aktarımı ile ilgili teorisinin incelenmesi gerektiği sonucuna varılmıştır. Tüm bu yönlendirmeler doğrultusunda yukarıda belirtilen şahısların ve onların ekollerinin savunduğu teorilerle ilgili kaynaklar taranmış ve incelenmiştir. Michaela Wolf bu konuda hangi kaynakların taranması gerektiğini bizzat kendisi yönlendirerek yardımcı olmuş ve kaynak desteği de sağlamıştır.

Ekleme İstedığınız Hususlar:

Raporun ulaştırılmasında yarar görülen birim (isimleri):

Not: Dönüş raporları görevlendirmenin bitim tarihinden itibaren 30 gün içerisinde Rektörlüğümüz Personel Dairesi Başkanlığına sunulur.

11/09/2012